

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

20 JUNI 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot instelling van de Gewestelijke Dienst
voor de Herwaardering
van de kwetsbare wijken**

Memorie van toelichting

De ordonnantie van 7 oktober 1993 introduceert een mechanisme van herwaardering van de wijken ("de "wijk-contracten") dat 3 beleidslijnen omvat: een beleidslijn woongelegenheden, een beleidslijn openbare ruimten en een beleidslijn sociale samenhang.

Dit mechanisme werd ontwikkeld om het hoofd te bieden aan de moeilijkheden inzake uitvoering van de vroegere operaties voor renovatie van huizenblokken, waarop het volgt.

Na 6 jaar werking mag men stellen dat het programma inzake herwaardering van de wijken zijn deugdelijkheid heeft bewezen en dat dit systeem in zijn globaliteit dient te worden gehandhaafd.

Bij het gebruik heeft men evenwel kunnen vaststellen dat bepaalde lichte verbeteringen aangebracht zouden kunnen worden met als doel, de algemene doelmatigheid van het programma te verbeteren. Deze verbeteringen houden verband met de spoed van de acties, de financieringsbronnen, de betrokkenheid van de inwoners bij de opstelling en de tenuitvoerlegging van het programma, alsook de sterkere band die tot stand moet worden gebracht tussen de gevoerde acties en de liquidatie van de subsidies.

Deze doelstelling kan ondermeer worden bereikt via versnelde uitbetaling van de subsidies. Te dien einde wordt voorgesteld, een Dienst met afzonderlijk beheer op te richten.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

20 JUIN 2000

PROJET D'ORDONNANCE

**instituant le Service régional
pour la revitalisation des
quartiers fragilisés**

Exposé des motifs

L'ordonnance du 7 octobre 1993 instaure un mécanisme de revitalisation des quartiers (les "contrats de quartiers") centré sur 3 axes: un axe habitat, un axe espaces publics et un axe cohésion sociale.

Ce mécanisme a été développé pour répondre aux difficultés de mise en œuvre des anciennes opérations de rénovation d'îlots auxquelles il succède.

Après 6 années de fonctionnement, on peut considérer que le programme de revitalisation des quartiers a fait ses preuves et que le système doit être préservé dans sa globalité.

Toutefois, à l'usage, on a pu constater que certaines légères améliorations pourraient être apportées afin d'augmenter l'efficacité générale du programme. Ces améliorations ont trait à la rapidité des actions, aux sources de financement, à l'implication des habitants dans le processus d'élaboration du programme et dans sa mise en œuvre et au lien plus fort qui doit être établi entre les actions menées et la liquidation des subventions.

Cet objectif peut être rencontré notamment par l'accélération du paiement des subventions. A cette fin, il est proposé d'instituer un Service à gestion séparée.

Aangezien deze dienst gemachtigd is om andere subsidies te beheren dan deze, toegekend in het kader van de ordonnantie van 7 oktober 1993, stelt de Raad van State voor, de oprichting ervan in een afzonderlijke ordonnantie op te nemen.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

De bewoordingen van dit artikel worden voorgeschreven door artikel 8, lid 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

Artikel 2

Dit artikel voorziet in de oprichting van een Staatsdienst met afzonderlijk beheer, belast met de liquidatie van de subsidies aan de begunstigden. Dit soort afzonderlijk beheerde dienst schept ruimte voor de vereiste budgettaire soepelheid, terwijl de onbenutte kredieten binnen de gewestelijke thesaurie behouden blijven.

De diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijven evenwel de behandeling behartigen van de totaliteit van de dossiers.

De middelen van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer resulteren enerzijds uit een dotatie ingeschreven op het algemeen budget der uitgaven van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en anderzijds uit subsidies die in de toekomst zouden kunnen worden toegekend door de federale overheid of de Europese Unie, in het raam van hun beleidslijnen inzake herwaardering van de meest achtergestelde wijken.

Op termijn, zou de Staatsdienst met afzonderlijk beheer aldus de totaliteit van deze programma's kunnen beheren, wat de mogelijkheid biedt om een grotere transparantie tot stand te brengen in de geldstromen afkomstig van de Europese fondsen (EFRO, ESF...). De lijst van deze programma's wordt vastgelegd door de Regering.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Ce service étant habilité à gérer d'autres subventions que celles octroyées dans le cadre de l'ordonnance du 7 octobre 1993, le Conseil d'Etat préconise sa création dans une ordonnance autonome.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Le contenu de cet article est prescrit par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

Article 2

Cet article prévoit la création d'un service de l'Etat à gestion séparée chargé de liquider les subventions aux bénéficiaires. Ce type de service à gestion séparée permet la souplesse budgétaire requise tout en maintenant les crédits non utilisés à l'intérieur de la trésorerie régionale.

Les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale continuent cependant à assurer l'instruction de l'ensemble des dossiers.

Les ressources du service à gestion séparée proviennent d'une part d'une dotation inscrite au budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale et d'autre part de subsides qui pourraient à l'avenir être octroyés par le fédéral ou par l'Union européenne dans le cadre de leurs politiques de revitalisation des quartiers les plus fragilisés.

A terme, le service à gestion séparée pourrait ainsi gérer l'ensemble de ces programmes; ce qui permet d'assurer une plus grande clarté dans les flux financiers en provenance des fonds (FEDER, FSE...) européens notamment. La liste de ces programmes est arrêtée par le Gouvernement.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

tot wijziging van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken

De Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

Op de voordracht van de Minister belast met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken;

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister belast met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Artikel 2 van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken, hierna genoemd "de ordonnantie", wordt als volgt vervolledigd "10° wijkinfrastructuren : gebouwen en uitrustingen, ter beschikking gesteld van het publiek ter bevordering van de sociale samenhang en het collectieve leven van de wijk".

Artikel 3

In artikel 3, alinea 2 van de ordonnantie, worden de woorden "de sociale samenhang" toegevoegd tussen de woorden "woongelegenheden" en de woorden "en de openbare ruimten".

Artikel 4

In artikel 3, alinea 2 van de ordonnantie worden de woorden "de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk" na de woorden "aan de gemeenten" toegevoegd.

Artikel 5

In artikel 3 van de ordonnantie, wordt een nieuwe alinea toegevoegd na alinea 2, luidende: "Deze operaties kunnen eventueel worden verwezenlijkt met een financiële inbreng van de federale staat in het raam van de procedure ingesteld door artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen".

Artikel 6

In artikel 4, punt 5°, van de ordonnantie, worden de woorden "terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuren" ingelast tussen de woorden "met name doorheen" en de woorden "de deelname van haar inwoners".

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

modifiant l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre ayant la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions ;

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre ayant la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'article 2 de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, ci-après dénommée "l'ordonnance" est complété comme suit "10° infrastructures de proximité : bâtiments et équipements mis à la disposition du public de manière à favoriser le développement de la cohésion sociale et de la vie collective du quartier".

Article 3

Dans l'article 3, alinéa 2 de l'ordonnance, les mots ", la cohésion sociale" sont ajoutés entre les mots "habitat" et les mots "et les espaces publics".

Article 4

Dans l'article 3, alinéa 2 de l'ordonnance, les mots ", aux Centres Publics d'Aide Sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux sans but lucratif" sont ajoutés après les mots "aux communes".

Article 5

Dans l'article 3 de l'ordonnance, un nouvel alinéa rédigé comme suit est ajouté à la suite de l'alinéa 2: "Ces opérations peuvent être réalisées, le cas échéant, avec l'apport financier de l'état fédéral dans le cadre de la procédure instituée par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises".

Article 6

Dans l'article 4, point 5°, de l'ordonnance, les mots "la mise à disposition d'infrastructures de proximité," sont insérés entre les mots "notamment par" et les mots "la participation de ses habitants".

Artikel 7

In artikel 5, § 2 van de ordonnantie, worden de woorden "de gemeenteraad stelt de samenstelling van deze commissie vast en deelt deze mede aan de Executieve;" vervangen door de woorden "de Regering stelt de samenstelling en de werkingsmodaliteiten van deze commissie vast".

Artikel 8

In artikel 7 van de ordonnantie wordt tussen de alinea's 3 en 4 de volgende alinea ingevoegd: "De Regering kan, in het raam van het vierjarenprogramma, gedifferentieerde uitvoeringstermijnen opleggen voor de verwezenlijking van de punten 1° tot 5° als bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie."

Artikel 9

Een hoofdstuk *IVbis* wordt in de ordonnantie ingevoegd, luidende "Hoofdstuk *IVbis*. Gewestelijke dienst voor de herwaardering van de achtergestelde wijken".

Artikel 10

Een artikel *12bis* wordt ingelast in de ordonnantie, luidende: "Art. *12bis*. Er wordt een Gewestelijke Dienst voor de Herwaardering van de achtergestelde wijken opgericht, hierna genoemd "de dienst". Deze dienst vormt een Staatsdienst met afzonderlijk beheer in de zin van artikel 140 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 en wordt onder het gezag geplaatst van de Minister die belast is met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken.

De dienst wordt ermee belast, de begunstigen de toelagen uit te betalen die toegekend zijn in het raam van het beleid voor de herwaardering van de achtergebleven wijken.

Hij beschikt over de volgende inkomsten:

- 1° een dotatie die is opgenomen in de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° subsidies, toegekend door andere Belgische of Europese overheden in het raam van de herwaardering van de stedelijke gebieden in moeilijkheden.

De Regering legt de lijst vast van de programma's voor de herwaardering van de wijken waarvan de financiering wordt toevertrouwd aan de dienst."

Brussel,

Namens de Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Article 7

Dans l'article 5, § 2 de l'ordonnance, les mots "dont la composition est fixée par le Conseil communal et communiquée à l'Exécutif" sont remplacés par les mots "dont la composition et les règles de fonctionnement sont fixées par le Gouvernement".

Article 8

Dans l'article 7 de l'ordonnance, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4: "Le Gouvernement peut, dans le cadre du programme quadriennal, imposer des délais de réalisation différenciés pour la mise en œuvre des points 1° à 5° visés à l'article 4 de l'ordonnance".

Article 9

Un chapitre *IVbis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'ordonnance "Chapitre *IVbis*. Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés".

Article 10

Un article *12bis* rédigé comme suit est inséré dans l'ordonnance "Art. *12bis*. Il est créé un Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés, ci après dénommé "le service". Ce service constitue un service de l'Etat à gestion séparée au sens de l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991 et est placé sous l'autorité du Ministre qui a la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions.

Le service est chargé de liquider aux bénéficiaires les subventions accordées dans le cadre de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés.

Il dispose des ressources suivantes :

- 1° une dotation inscrite au budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- 2° des subsides accordés par d'autres autorités publiques belges ou européennes dans le cadre de la revitalisation des zones urbaines en difficulté.

Le Gouvernement arrête la liste des programmes de revitalisation des quartiers dont le financement est confié au service."

Bruxelles, le

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 februari 2000 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « tot wijziging van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken », heeft op 17 mei 2000 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In artikel 4 van het voorontwerp wordt voorgesteld artikel 3, tweede lid, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken zo aan te vullen dat de subsidies waarvan de toekenning in die ordonnantie wordt geregeld, voortaan niet meer alleen aan de gemeenten, maar ook « aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winsttoegmerk » worden toegekend.

De aandacht wordt erop gevestigd dat de helde ordonnantie van 7 oktober 1993 – en niet alleen artikel 3, tweede lid – steunt op de uitgangstelling dat alleen de gemeenten de subsidies kunnen genieten die op grond van de bepalingen van de ordonnantie worden toegekend (1). Dat wordt in verschillende bepalingen van deze ordonnantie uitdrukkelijk weergegeven : onder meer in artikel 4, 1^o, en in de artikelen 8 tot 12.

Aangezien de stellers van het voorontwerp het ook voor openbare centra voor maatschappelijk welzijn, voor instellingen van openbaar nut en voor verenigingen zonder winsttoegmerk mogelijk willen maken om subsidies te krijgen op grond van de ordonnantie van 7 oktober 1993, moeten zij in die ordonnantie alle vereiste aanpassingen aanbrengen.

Bovendien moeten ze preciseren of die instellingen en verenigingen subsidies kunnen krijgen voor alle soorten projecten die passen in het programma voor de herwaardering van een wijk, of alleen voor sommige van die projecten, in welk geval bepaald moet worden voor welke.

2. Met de ontworpen ordonnantie wordt een « gewestelijke dienst voor de herwaardering van de achtergestelde wijken opgericht », in de vorm van een dienst met afzonderlijk beheer, die, luidens het ontworpen artikel 12bis, tweede lid, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 ermee belast is « de begunstigen de toelagen uit te betalen die toegekend zijn in het raam van het beleid voor de herwaardering van de achtergebleven wijken ».

Daarmee worden alle subsidies bedoeld die in het kader van het beleid inzake de herwaardering van de achtergestelde wijken worden toegekend, en niet alleen de subsidies die worden toegekend op grond van de ordonnantie van 7 oktober 1993.

Het is dan ook beter de bepalingen waarmee specifiek de bedoelde dienst wordt geregeld, niet in de ordonnantie van 7 oktober 1993 op te nemen.

Ze zouden beter opgenomen worden in een op zichzelf staande ordonnantie die enkel strekt tot oprichting van de genoemde dienst als een dienst met afzonderlijk beheer.

(1) In de parlementaire voorbereiding van de ordonnantie van 7 oktober 1993 staat het volgende te lezen : « De gemeente is het aflossingspunt tussen onder meer het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en het Gewest : dit verklaart dat voor haar gekozen werd als enige gesprekspartner aan wie één kredietlijn voor subsidies toegekend wordt om de verschillende projecten op één enkel grondgebied te dekken. » (Gedr. St., B.H.R., A-190/1 - 91/92, blz. 7).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 février 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance « modifiant l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers », a donné le 17 mai 2000 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'article 4 de l'avant-projet suggère de compléter l'article 3, alinéa 2, de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, en ce sens que les subventions dont cette ordonnance règle l'octroi seraient dorénavant accordées, non plus seulement aux communes, mais aussi « centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux associations sans but lucratif ».

L'attention est attirée sur ce que l'ensemble de l'ordonnance du 7 octobre 1993 – et non pas uniquement l'article 3, alinéa 2 – repose sur l'idée que seules les communes peuvent être les allocataires des subventions accordées sur la base de ses dispositions (1). Diverses autres dispositions de cette ordonnance le font expressément apparaître : ainsi en va-t-il de l'article 4, 1^o, et des articles 8 à 12.

Puisque les auteurs de l'avant-projet entendent ouvrir aux centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public et aux associations sans but lucratif la possibilité d'obtenir des subventions sur la base de l'ordonnance du 7 octobre 1993, il leur faut apporter à celles-ci toutes les adaptations requises.

En outre, ils doivent préciser si ces institutions et associations peuvent bénéficier de subventions pour tous les types d'opérations qu'est susceptible de comprendre le programme de ravitalisation d'un quartier, ou seulement pour certaines de ces opérations, auquel cas il faudrait déterminer lesquelles.

2. L'ordonnance en projet crée, sous la forme d'un service à gestion séparée, un « service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés », chargé, selon les termes de l'article 12bis, alinéa 2, en projet de l'ordonnance du 7 octobre 1993n « de liquider aux bénéficiaires les subventions accordées dans le cadre de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés ».

Sont visées par là toutes les subventions accordées en application de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés, et non pas seulement celles qui trouvent leur fondement dans l'ordonnance du 7 octobre 1993.

Aussi mieux vaut éviter d'insérer dans l'ordonnance du 7 octobre 1993 les dispositions régissant spécifiquement le service envisagé.

Celles-ci trouveraient mieux leur place dans une ordonnance autonome, ayant pour seul objet d'ériger ledit service en service à gestion séparée.

(1) Selon les travaux préparatoires de l'ordonnance du 7 octobre 1993, « le choix de la commune, relais notamment entre le centre public d'aide sociale et la Région, s'explique par la nécessité pour celle-ci d'avoir un interlocuteur unique, vis-à-vis duquel une seule ligne de crédit de subvention recouvrira les diverses opérations sur un territoire unique » (Doc. C.R.B., A-190/1 - 91/92, p. 7).

BIJZONDERE OPMERKINGEN**Indieningsbesluit**

De voordragende minister moet aangeduid worden met vermelding van zijn bevoegdheden zoals die opgegeven worden in het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 1999 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Het indieningsbesluit moet als volgt worden gesteld :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Twerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Besluit :

De Minister van Twerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt : ».

Dispositief*Artikel 1*

Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek schrijve men :
« ...een aangelegenheid als bedoeld in... ».

Artikel 2

1. Met het oog op de duidelijkheid op wetgevingstechnisch vlak, behoren in de inleidende zin van artikel 2 de volgende woorden « hierna genoemd de ordonnantie » te worden geschrapt, en behoren in de inleidende zin van elk van de ontworpen bepalingen die ertoe strekken de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken te wijzigen, de woorden « de ordonnantie » vervangen te worden door de woorden « dezelfde ordonnantie ».

2. Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« *Artikel 2.*

Artikel 2 van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken wordt aangevuld als volgt : « 10^e wijkinfrastructuur : (voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikelen 3 en 4

1. Voorgesteld wordt de artikelen 3 en 4 tot één artikel samen te brengen, aangezien de wijzigingen die in die twee bepalingen worden voorgesteld, alleen betrekking hebben op artikel 3, tweede lid, van de genoemde ordonnantie.

2. De gemachtigde van de regering is het ermee eens dat het beter is de woorden « de sociale samenhang » te vervangen door de woorden « de wijkinfrastructuur ».

3. De benaming « Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn » dient met kleine letters te worden geschreven.

4. Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek zou het artikel als volgt moeten worden geredigeerd :

OBSERVATIONS SEPARÉES**Arrêté de présentation**

Il y a lieu d'indiquer le ministre proposant en déclinant ses attributions conformément aux règles contenues dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'arrêté de présentation sera rédigé comme suit :

« Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Arrête :

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit : ».

Dispositif*Article 1^{er}*

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

1. Dans un souci de clarté, du point de vue de la technique législative, il convient de supprimer au liminaire de l'article 2 les mots « ci-après dénommée l'ordonnance » et de remplacer dans le liminaire de chacune des dispositions en projet qui tendent à modifier l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, les mots « l'ordonnance » par les mots « la même ordonnance ».

2. Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Articles 3 et 4

1. Il est suggéré de fusionner les articles 3 et 4 en un seul article eu égard à la circonstance que les modifications projetées par ces deux dispositions concernent le seul article 3, alinéa 2, de l'ordonnance précitée.

2. De l'accord du délégué du gouvernement, mieux vaut remplacer les mots « la cohésion sociale » par les termes « les infrastructures de proximité ».

3. Il y a lieu d'écrire « Centres Publics d'Aide Sociale » avec des lettres minuscules.

4. Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

« Artikel 3.

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden « de wijkinfrastructuur » ingevoegd tussen de woorden « de woongelegenheden » en de woorden « en de openbare ruimten » en worden de woorden « de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de instellingen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk » toegevoegd na de woorden « aan de gemeenten ».

Artikel 5

Met de ontworpen bepaling wordt de rechtsordening geenszins gewijzigd.

Ze moet dus geschrapt worden in het dispositief van de ontworpen ordonnantie.

Artikel 6
(dat artikel 4 wordt)

Het artikel dient te worden geredigeerd als volgt :

« Artikel 4.

In artikel 4, 5°, van dezelfde ordonnantie worden de woorden « de terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuur en » ingevoegd tussen de woorden « onder meer via » en de woorden « de inspraak van de bewoners ».

Artikel 7
(dat artikel 5 wordt)

De gemachtigde van de regering heeft uitgelegd dat, voor de stellers van het ontwerp, de strekking van de machtiging die met de voorliggende bepaling aan de Regering wordt verleend, erin bestaat dat de Regering de algemene regels voor de samenstelling en de werkwijze van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling vaststelt en niet dat zij zelf de samenstelling en de regels voor de werkwijze van elk van die commissies bepaalt.

Op ieder misverstand daaromtrent te voorkomen, wordt voorgesteld de volgende wijzigingen aan te brengen in artikel 5, § 2, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 :

1° de woorden « de gemeenteraad stelt de samenstelling van deze commissie vast en deelt deze mede aan de Executieve; » schrappen;

2° een tweede lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« De Regering stelt de algemene regels inzake de samenstelling en de werkwijze van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling vast. ».

Daarnaast is het van belang dat de basisregels inzake de samenstelling en de werkwijze van de genoemde commissies door de wetgever zelf worden bepaald.

Artikel 8
(dat artikel 6 wordt)

Voorgesteld wordt het artikel als volgt te stellen :

« Artikel 6

In artikel 7 van dezelfde ordonnantie wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd :

Article 5

La disposition en projet ne modifie en rien l'ordonnancement juridique.

Elle sera donc omise du dispositif de l'ordonnance en projet.

Article 6
(devenant l'article 4)

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7
(devenant l'article 5)

Le délégué du gouvernement a précisé que, dans l'intention des auteurs de l'avant-projet, l'objet de l'habilitation que la disposition à l'examen donne au Gouvernement consiste à fixer les règles générales de composition et de fonctionnement des commissions locales de développement intégré, et non pas à arrêter lui-même la composition et les règles de fonctionnement de chacune de ces commissions.

Pour éviter toute ambiguïté sur ce point, il est suggéré d'apporter les modifications suivantes à l'article 5, § 2, de l'ordonnance du 7 octobre 1993 :

1° supprimer les mots « , dont la composition est fixée par le conseil communal et communiquée à l'Exécutif, »;

2° ajouter un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Le Gouvernement fixe les règles générales de composition et de fonctionnement des commissions locales de développement intégré. ».

En outre, il importe que le législateur détermine lui-même les règles essentielles de composition et de fonctionnement desdites commissions.

Article 8
(devenant l'article 6)

Il est suggéré de formuler comme suit l'alinéa en projet :

« De Regering kan als voorwaarde voor de toekenning van de subsidies opleggen dat regels in acht worden genomen, die voorzien in onderscheiden termijnen voor de uitvoering van de verschillende projecten bedoeld in artikel 4, 1° tot 5°. ».

Artikel 10
(dat artikel 8 wordt)

Naast hetgeen gezegd is in de tweede algemene opmerking, behoort erop gewezen te worden dat het aan de Regering – staat om het regeringslid aan te wijzen waaronder de genoemde dienst ressorteert;

Bijgevolg moeten in de tweede zin van het ontworpen artikel 12bis, eerste lid, de woorden « en wordt onder het gezag geplaatst van de Minister die belast is met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken » vervallen.

SLOTOPMERKINGEN

1. Er behoort correct verwezen te worden naar de onderverdelingen van bepalingen die in de ontworpen ordonnantie worden genoemd. Zo bijvoorbeeld dient de inleidende zin van artikel 6 als volgt te worden gesteld: « In artikel 4, 5°, van dezelfde ordonnantie ... », en de inleidende zin van artikel 7 als volgt « In artikel 5, § 2, van dezelfde ordonnantie... ».

2. De Nederlandse en de Franse tekst van dit ontwerp zijn, zowel uit taalkundig als uit wetgevingstechnisch oogpunt, ondermaats.

De kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	staatsraden,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Jadot, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. Rongvaux, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

« Le Gouvernement peut soumettre l'octroi des subventions au respect de règles prévoyant des délais distincts pour la mise en œuvre des diverses opérations visées à l'article 4, 1° à 5°. ».

Article 10
(devenant l'article 8)

Outre ce qui a été dit dans l'observation générale n° 2, il échet de relever que c'est au Gouvernement – et non pas au législateur – qu'il revient de désigner celui de ses membres dont relève le service envisagé.

En conséquence, dans la seconde phrase de l'article 12bis, alinéa 1^{er}, en projet, les mots « et est placé sous l'autorité du ministre qui a la coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions » doivent être omis.

OBSERVATIONS FINALES

1. Les règles relatives à la ponctuation correcte des subdivisions des dispositions citées dans l'ordonnance en projet seront respectées. A titre d'exemple, il y a lieu de rédiger le liminaire de l'article 6 comme suit « Dans l'article 4, 5°, de la même ordonnance... », ou encore le liminaire de l'article 7 comme suit « Dans l'article 5, § 2, de la même ordonnance... ».

2. Les textes français et néerlandais de ce projet laissent grandement à désirer, aussi bien du point de vue linguistique que du point de vue de la légistique.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	conseillers d'Etat,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVESSE,	assesseurs de la section de législation,
Madame	M. PROOST,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. Rongvaux, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le Griffier,
M. PROOST.

Le Président,
R. ANDERSEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**tot instelling van de Gewestelijke Dienst
voor de Herwaardering van
de kwetsbare wijken**

De Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling,
Economie, Energie en Huisvesting,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt een Gewestelijke Dienst voor de Herwaardering van de kwetsbare wijken opgericht, hierna genoemd "de dienst". Deze dienst vormt een Staatsdienst met afzonderlijk beheer in de zin van artikel 140 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 en wordt onder het gezag geplaatst van de Minister die belast is met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de kwetsbare wijken.

De dienst wordt ermee belast, de begunstigden de toelagen uit te betalen die toegekend zijn in het raam van het beleid voor de herwaardering van de achtergebleven wijken.

Hij beschikt over de volgende inkomsten:

- 1° een dotatie die is opgenomen in de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° subsidies, toegekend door andere Belgische of Europese overheden in het raam van de herwaardering van de stedelijke gebieden in moeilijkheden.

PROJET D'ORDONNANCE**instituant le Service régional
pour la revitalisation des
quartiers fragilisés**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Il est créé, au sein du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, un Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés, ci après dénommé "le service". Ce service constitue un service de l'Etat à gestion séparée au sens de l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991 et est placé sous l'autorité du Ministre qui a la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions.

Le service est chargé de liquider aux bénéficiaires les subventions accordées dans le cadre de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés.

Il dispose des ressources suivantes :

- 1° une dotation inscrite au budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 2° des subsides accordés par d'autres autorités publiques belges ou européennes dans le cadre de la revitalisation des zones urbaines en difficulté.

De Regering legt de lijst vast van de programma's voor de herwaardering van de wijken waarvan de financiering wordt toevertrouwd aan de dienst.

Brussel, 15 juni 2000

Namens de Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Le Gouvernement arrête la liste des programmes de revitalisation des quartiers dont le financement est confié au service.

Bruxelles, le 15 juin 2000

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS



